



Théâtre de la Ruche  
création novembre 2021

**PHOTO  
DE  
GROUPE  
AU  
BORD  
DU  
FLEUVE**



Adaptation du roman éponyme **d'Emmanuel Dongala**

**Lauréat de l'aide à la création du Palmarès du Printemps 2021**

Vient le jour où on ne dit plus *oui*  
En soi, une évidence  
D'abord timide au fond  
Puis retentissante à corps défendant  
Une lave qu'on ne contient plus...  
Contagieuse chez les travailleuses précaires...  
*Un jour on dit NON*

Qu'est-ce qui pousse soudain des gens... simples  
même pas militants  
patibulaires même  
pas des héros –  
*De simples femmes*  
A marcher ensemble  
Pour demander avec force  
– force conviction, force solidarité force rires –  
Un droit au mieux-vivre, une simple considération ?

La palabre, la parole et les rires des femmes,  
L'engagement, la responsabilité des femmes  
Soudain sublimées dans une revendication chorale  
Quelques voix d'hommes s'élèvent aussi  
Parce qu'on est *ensemble*,  
Définitivement...



## A l'origine, un roman

*Photo de groupe au bord du fleuve* est un roman d'Emmanuel Dongala paru en 2010 chez Actes Sud. Il a reçu de nombreuses distinctions (prix littéraire des Genêts - 2010 ; prix Virilo – 2010 ; prix Ahmadou-Kourouma -2011). La texture originale est une matière d'autant plus sensible qu'elle est exclusivement constituée de la voix intérieure de Méréana, héroïne consentie, *révélée* par les circonstances et rapporteuse des paroles de son entourage. Ce roman à la seconde personne du singulier porte la charge forte d'un engagement démultiplié, comme si le *tu* se diffractait en éclats de *je*.

## Argument

Un groupe d'ouvrières casseuses de cailloux va se rebeller pour la dignité d'un salaire décent. Dans cette alliance inopinée de femmes qui ne se seraient pas rencontrées si la contingence ne les avait jetées là et qui vont expérimenter ensemble la violence policière ordinaire, la *figure* de Méréana est mise en avant... mais c'est une autre qui y perdra la vie - Batatou.

## Du roman au théâtre

**(Résidence à la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon – 17 février/8 mars 2020)**

La solidarité créée par la situation, l'effet de groupe produit par cette revendication d'ouvrières favorisent des dispositifs de chœur. Cependant l'abondance des personnages et les situations rocambolesques imposent des choix radicaux.

C'est par la fenêtre du deuil, par la fissure de la veillée mortuaire de Batatou que se réinvente la présence en scène, comme une soudaine nécessité.

La proximité de la mort autorise l'éclatement chronologique, la célébration de la victime expiatoire, la représentation cathartique des événements qui ont précédé.

L'ombre portée de l'Absente fait éclater à la lumière les forces de vie et lui donne définitivement une identité.

La mort, une fois pour toutes, suspend le temps, invite aux vacillements entre réel et imaginaire dans un rassemblement rituel à réinventer.



## A la vie à la mort - Le parti pris de la comédie

Tantôt Mère courage ou « ambianceuse », Lysistrata moderne ou mère célibataire au combat, Méréana entraîne à sa suite un joyeux cortège, teinté de musique et de résilience. L'œuvre d'Emmanuel Dongala est tout entière nourrie de références musicales, aussi la musique en scène s'impose-t-elle naturellement dans la création vivante, à côté du chant et de la danse, fédérateurs.

Le public est invité à partager cette veillée de deuil, la révolte des femmes et le temps du débat, la violence aussi, jusqu'à la danse...

## Recherches au plateau

JUILLET 2019

SEPTEMBRE 2019

OCTOBRE 2020

Des expérimentations au plateau ont été menées dans les travaux d'ateliers de la Compagnie avec des habitants de la périphérie de Rémire et de la périphérie de Cayenne (Quartier Cogneau Lamirande, Matoury, Association D.A.A.C.) ou des amateurs volontaires de Jacmel (Alliance Française, Haïti, Festival *Nèges Mawon*).

AOÛT 2021

Résidence à la Scène Conventionnée de Macouria, avec des jeunes acteurs stagiaires du Théâtre Kokolampoe, de Saint-Laurent-du-Maroni.

## Vers une dramaturgie participative

L'adaptation du roman d'Emmanuel Dongala se prête volontiers d'emblée à une écriture scénique en circulation, avec son environnement sonore et sa multiplicité d'espaces, ses récits privés et ses scènes d'ensemble.

Scénographies urbaines, *théâtres-paysage*, dramaturgies immersives qui incluent à l'envi les projections numériques dans des espaces *englobants*<sup>1</sup>, les sources d'inspiration ne manquent pas pour réinventer sans cesse le mode de partage idéal entre les instances de la représentation, les parties *en présence*.

Depuis toujours la place du public - l'espace physique et matériel réservé au public - est au cœur du travail de la Compagnie. Espace déambulatoire pour l'inauguration d'une friche culturelle - *Anis Gras*, Arcueil en 2005 -, création d'un espace multi-frontal pour le *Cahier d'un Impossible Retour* (2009), ou bi-frontal pour *Léon Léon, Nègres des Amériques* (2012) et *Embouteillages Guyane* (2014), adaptations diverses et réductions de l'espace scénique à l'essentiel pour les tournées dans les territoires éloignés de Guyane sont autant d'expérimentations pour trouver la bonne distance, établir le rapport juste avec le public, l'impliquer et le reconnaître dans sa singularité.

A nouveau, le choix d'une scénographie inclusive se dessine, avec les contraintes qu'elle entraîne pour le lieu de représentation, dans la recherche de la forme la plus appropriée pour conserver la vigueur du roman, ses éclats de lumière, ses penchants tragiques et son suc burlesque, sa dimension populaire et chorale, intime et collective tout ensemble.

<sup>1</sup> L'expression est de Jean-Pierre Ryngaert et Julie Sermon in *Dramaturgies du XXIème siècle : Commencements* - Armand Colin, 2012.

## L'équipe

Adaptation – Mise en scène :

**Valérie Goma**

Collaboration scénographique :

**Collectif Lova Lova**

Conseil dramaturgique :

**Marie Vayssières**

Distribution :

**Richard AMBROISE** - comédien - danseur, interprète vocal à Sainte-Lucie. Spécialiste de danses traditionnelles, se passionne également pour les formes contemporaines. Avec la Cie Endedance, il se consacre à la transmission. Licence en Arts du Spectacle à Paris 8 et en Sociologie et Comptabilité aux Antilles, titulaire d'un Diplôme d'Etat de danse en Guadeloupe. Chanteur Metis' gwa – Guadeloupe ; Danseur pour la Cie Antipodes, Guyane – Diverses formations d'acteur.

**Mariama DIEDHOU** - percussionniste et danseuse - Paris - Formation à l'Ecole Atla (batterie), l'Ecole Free Dance Song (Certificat danse Afro-Américaine technique Dunham, Contemporain, jazz, Classique) et à la City Lit Education à Londres (BTEC). 10 ans de danse africaine avec Doudou N'Diaye Rose junior, Yama Diouf, et de danse afro-brésilienne/Samba auprès de Bia De Oliveira. A de nombreux spectacles chorégraphiques (notamment avec la Cie Difé Kako), s'ajoutent des engagements musicaux, depuis 2016 avec 30 nuances de noires, Fanfare chorégraphiée, depuis 2010 Zalindé Batucada Brésilienne (Diverses collaborations Ibrahim Maalouf, Matthieu Chedid, Félé, Keziah Jones), et de 2008 à 2010 avec Battements d'Elles Percussions du Congo Brazzaville.

**Eric BONHEUR** - Guitariste, compositeur - Cayenne - depuis 2000, Professeur d'improvisation, de formation musicale jazz et professeur de Guitare à l'ENMD de Cayenne. En 1998 et 1999, Tournée française de Clémentine Célaré, Concert au Bataclan avec Véronique Sanson ; divers autres concerts. 1995 Festival de Jazz de la Martinique Concerts au sein du Quartet de Jean-Michel Cabrol 1994 Carrefour Mondial de la Guitare - Martinique Groupe Eric Bonheur Quartet ... A reçu plusieurs distinctions. Discographie : «Après la pause» avec Mario Canonge, Michel Alibo, Eric Legnini - MSI. 2004 « Eclectic Project » Avec Mario Canonge, Michel Alibo, Luther Francois, Jacky Bernard ... 2011 : « Cap Sud » avec Michel Alibo , Dominique Bougrainville , Andy Narrel... Hibiscus Record.

**Anahita GOHARI** - Cayenne - Comédienne au théâtre, formée à l'Ecole Mathieu. A joué dans Comme l'oiseau (Cie Maztek), Time to Go (La Ruche), Le dernier voyage de Sindbad, E. de Luca/Thomas Bellorini – (création au Cent-quatre 2016), Nos écrans bleutés G.Granouillet/Catherine, Le Bruit de la poésie Spectacle musical, création collective avec la chanteuse Norig et le Stéphane Tsapis trio, A la périphérie S.Ecer/Thomas Bellorini, cie Gabbiano.... elle paraît aussi dans de nombreuses séries télévisées, assure des missions de transmission (ateliers, théâtre-forum, formation pour enseignants) et a créé de nombreuses mises en scène pour les élèves de l'Ecole Mathieu.

**Jessica MARTIN** - Guyane/Martinique - Comédienne formée au Théâtre-Ecole Kokolmpoe à Saint-Laurent du-Maroni, Jessica Martin est également compositrice et interprète chanteuse dans un répertoire personnel jazz-soul (plusieurs titres auto-produits). Auteure et réalisatrice de court-métrage, elle apparaît régulièrement à l'écran, avec un premier rôle dans « Le lien qui nous unit de Serge Poyotte (récompense FEMI). Au théâtre, a travaillé avec plusieurs compagnies de Guyane, dont La Ruche.

**Christophe PARAILLOUX** - Cayenne - Musicien : batteur et percussionniste - Diplômé au CFPM de Lyon/Villeurbanne, stages de percussion latine et batterie, méthode d'ambidextrie et Lajudie /Emmanuel Bourseaut. Enseigne la batterie et la percussion brésilienne. Intègre plusieurs formations ou orchestres en Guyane (musique antillo-guyanaise, sabar sénégalais, reggae), Casamance (Sénégal), mais aussi en métropole, avec Cj express (musique irlandaise) et Otra Combo (flamenco), bossa nova et variété (antillaise, jazz, rock). Compose ou travaille sur des reprises avec « les brasseurs d'air » (973), a fondé une batucada de 12 personnes « Matilha » (47), et d'autres formations éphémères.

**Niguella PINAS** - Formée au lycée Félix Eboué de Cayenne en spécialité théâtre, Niguella Pinas a travaillé avec la compagnie Mayouri Théâtre et a participé aux ateliers de la Cie Théâtre de la Ruche.

**Roland ZELIAM** - Macouria, Guyane - Comédien formé avec Mario Gonzalez et par le Conservatoire de Rennes en 1974, au CREPS de Pointe à Pitre. Co-fonde en 1995 la Compagnie Théâtrale Guyanaise, avec laquelle émergera à Macouria la première Scène Conventionnée de Guyane. A participé à de nombreuses créations en Guyane, notamment avec la Cie La Ruche avec laquelle il a entamé un compagnonnage.

avec la participation de Michel Lumana, dit Michel Bass, maître bassiste de rumba congolaise.

Responsable technique :

**Dominique Brémaud**

SOUTIENS : **Direction de l'Action Culturelle - Guyane ; Fondation pour la Mémoire de l'Esclavage ; SPEDIDAM ; Eco-Musée de l'Approuague-Kaw ; Théâtre de Macouria ; Centre National des Ecritures du Spectacle, Département du Val de Marne, Musiques au Comptoir à la Halle Roublot ; Institut Français**





## Cie Théâtre de la Ruche

*Créée en Région Parisienne en 1986, l'Association Théâtre de la Ruche fait alterner des créations originales avec un travail de proximité sur le terrain socioculturel (ateliers en milieu scolaire et carcéral). Elle est installée depuis 2007 en Guyane, dans l'île de Cayenne.*

- 2019/2020 – **PROTOTYPE PHOTO** : Ateliers de recherche autour de l'adaptation du roman d'Emmanuel Dongala. Remire et Quartier périphérique de Cogneau Lamirande, Guyane ; Jacmel, Haïti. DAC, DAAC, Préfecture de Guyane.
- 2017/2019 – **TIME TO GO** – création Saint-Georges de l'Oyapock et Castries (Sainte-Lucie), tournée Guyane, 21 représentations au total. – Soutien Fonds SACD, ADAMI, OIF, DAC et Collectivité Territoriale de Guyane.
- 2014/2016 – **EMBOUTEILLAGES GUYANE** - diptyque. Guyane / Guadeloupe – 25 repré (commande à des auteurs).
- 2013/2015 – **Sistema Anti Tafia**, encadrement artistique et technique d'un groupe de jeunes amateurs sur les thèmes de la prévention contre l'alcool, les violences et l'homophobie, en partenariat avec la Mutualité Française à la Maison des Quartiers Manguiers, à Cayenne. Réalisation d'un spectacle musical, « Sirotaj ka bay » et d'un court-métrage, « Jusqu'à l'aube ».
- 2013 – **BIC**, Brigades d'Interventions Carnavalesques, projet de résidences d'une semaine pour des artistes (comédien, marionnettiste, musicien, plasticien) autour du Carnaval Guyanais dans les communes de Guyane. En collaboration avec Tony Riga et le groupe Natural Tribal.
- 2012/2014 – **LEON LEON, Nègres des Amériques** – Création à Macouria – Diffusion Guyane, Guadeloupe (Festival Cap Excellence et Tournée Cedac), Festival d'Avignon.
- 2012/2013 – **BIP**, Brigades d'Interventions Poétiques, projet de résidences d'une semaine pour deux artistes autour de la poésie de Léon Gontran Damas dans les communes de Guyane (Awala, Regina, Maripasoula, Mana).
- 2011 – **En bordure du quai**, accompagnement technique et artistique du texte de Nicaise Wegang - coopération théâtrale « Famenscène » - Guinée Conakry.
- 2010/2011 – **LUCY**, Création en résidence à l'est de la Guyane (Regina, Saint-Georges de l'Oyapock), diffusion en Guyane (littoral, fleuves Maroni et Oyapock), Surinam, Brésil.
- 2010 – **ATELIER DE POESIE NEGRE** : accueil de l'auteur Kouam Tawa en Guyane, lectures, ateliers d'écritures, scènes slam, conférence sur Césaire.
- 2009 – **CAHIER D'EXIL** : accueil de l'auteure haïtienne Kettly Mars en Guyane, nuit de l'écrit, conférence « Femmes d'écriture en Guyane », lectures, ateliers.
- 2006/2010 – **CAHIER D'UN IMPOSSIBLE RETOUR**, créé à Ouagadougou (Burkina Faso) lors des Récétrales, diffusion Haïti, Guadeloupe, Guyane, Festival d'Avignon, Brésil, Surinam, Fesman, Festival des Arts Nègres - Dakar.
- 2004/2005 – **SALOME**, création collective pour l'inauguration de la friche industrielle ANIS GRAS / Le Lieu de L'Autre à Arcueil. (Soutien Ville d'Arcueil, de l'ORU, du Département 94 et de la Région IDF).
- 2003/2006 – **MOTS CONTRE MAUX, programme d'expression au quartier des Mineurs** – Ateliers slam, vidéo, théâtre à la Maison d'Arrêt d'Osny - SPIP et FSE.
- 2003 – **THE ISLAND** – Texte de Fugard, Kani, Ntshona. Création à l'espace Jean Vilar d'Arcueil, festival des RETIC à Yaoundé (Cameroun)-
- Juin 2003 - Lectures de **L'Exilé**, de Marcel Zang. Suites Africaines, **TILF** (Paris).
- 2002-2003 – **HABITER ICI OU LA-BAS** – Ateliers d'écriture, slam et vidéo, dans la cité du « Chap' » (Arcueil, 94). Co-réalisation Espace Jean Vilar.
- 1999/2001 – **VOGUE LA BALEINE** – Création jeune public au Bahut à Arcueil- Avec le soutien de L'ANPE spectacles. Représentations au « Bahut » (Arcueil), Festival du Mantois et Mons (Belgique).
- 1998 – **EN ATTENDANT L'ETE** – Création. Soutien ADAMI, Ministère de la Culture DMDTS, Conseil Général 94, villes de Fontenay-sous-Bois et de Gentilly, du Théâtre des Sources à Fontenay-aux-Roses.
- 1995/96 – **LES ENFANTS DES PARADIS** – Opérap, création collective pour une vingtaine de jeunes de la Cité des Blagis à Fontenay-aux-Roses. Tournée Burkina Faso. Co-production : Centre culturel L'Escale, FAS, Min. de la Jeunesse et des Sports, Conseil Général 92.
- 1994 – **IL ETAIT UNE FOIS DANS L'OUED** – Création Avignon off.
- 1992 – **LES BONNES de Jean Genet** – Adaptation libre et musicale.
- 1990/93 – **FREE ANGELA-Prix « théâtre et libertés »** RFI / Fondation Beaumarchais. Création Avignon off, tournée Bénin - Burkina Faso.
- 1989/90 – **MOSIKASIKA** – Conte africain. Création Avignon off, tournée Europe.
- 1988 – Collaboration **Mouvement anti-Apartheid**. Animations de rue.
- 1987 – **LA VOIX HUMAINE** de Cocteau. Tremplin Théâtre, Avignon Off.
- 1986 – **LA ENIEME ANTIGONE**. Création collective d'après le mythe d'Antigone.